

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: **Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους**
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·**
nun und als in mein
- [3] **πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὑπο**
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·**
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγών**
rechts deinem geworden
- [7] **'Εγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θευὸν δορὶ**
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἱδὼν ὄναρ λέγω;**
dieses gesehen habend im Traum
- [9] **οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκύλ' ἔδειξα βακχίῳ.**
nicht bei da auch
- [9i] **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος**
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] **καὶ νῦν ἔκείνων μείζον' ἔξαντλῷ πόνον.**
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] **ἔπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν**
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,**
damit weit,
- [13] **ἔγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ**
ich erfahren habend mit
- [14] **σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ**
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς λαβὼν ηὔθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα**
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.**
weiß machend dich,
- [18] **ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας**
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ**
auf geblasen habend
- [20] **ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,**
uns diese in ätnäische
- [21] **ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ**
wo die einäugigen des Meeres
- [22] **ύκλωπες οἰκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**
wohnend öde männer tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**
von diesen ergriffen worden in
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν**
aber ihn dem

- [25] **Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων**
statt aber froher
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.**
gottlosen
- [27] **παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις**
zwar nun mir in äußersten
- [28] **νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψυκότες,**
neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας**
ich aber und
- [30] **μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ**
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.**
unheiligen
- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] **σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,**
eiserner dieser mich
- [34] **ώς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν**
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.**
reinen auch
- [36] **ἡδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ**
schon aber weidend
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**
was dieses; etwa
- [38] **όμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ**
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**
zusammenschließend
- [40] **προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**
edler zwar
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**
edler auch aus
- [43] **πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;**
wohin denn mir
- [44] **οὐ τῷδ' ὑπένεμος αὔρα**
nicht an diesem windgeschützt
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**
und grasreich
- [46] **δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**
in nahe
- [48] **τρων; οὐ σοι βλαχὰ τεκέων;**
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὕ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner

[52] —Ὥπαγ' ὡ ὄπαγ' ὡ κεράστα—
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ· οὐ τῷδ' οὕ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[62c] ὡή, ρίψω
hey,
πέτρον τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν
auch nicht in mit

[69] ίακχον ίακχον ὥδαν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
zu der

[71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
mit weiß füßigen

[73] ὡ φίλος·
o Freund:

[74] ὡ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde

[76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der dein

[77] θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen umher streifend

[80] σὺν τῷ τράγου χλαίνῃ μελέᾳ
mit dieser elend

[81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηφῆ
o aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὄρῳ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέστι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
leer, gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡ ταλαιπωροι ξένοι,
auch wasser häutige. o elende

[90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην
welcher un gastliche

- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', τὸν ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**
wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
wenn auch jemand
- [98] **βιορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
gebraucht seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **"Ιθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ίλιου γε κάπο Τρωικῶν πόνων.**
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἄνεμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
ach den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἥ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἡδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἴτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἥ θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἥ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ' — ἥ τῷ ζῶσι; — Δίγμητρος στάχυν;**
aber— oder dem

- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἡκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἴχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ' οὖν οἱ δρᾶσον, ώς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῷημεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δῆσον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὡ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: οἱ Βακχίου παῖς, ώς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: δόδ' ἀσκὸς δὸς κεύθει νιν· ώς ὁρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
ja.
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βιούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιοιν· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
damit getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνοματ.
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· mich der

[157] ᾳ ᾳ ᾳ.
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
den nur· das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend

[166] ρίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
und in weg,

[167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
auch zugleich

[172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
die und mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

- [179] [Χορός]: ούκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεϋ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blökkend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εύίου.
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὔπερ ἀν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ξν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἡ ζῶντες αῖνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπὸ μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus Binsen und in

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί’ ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὄριωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’ ἐκπιεῖν γέ σ’, ἡν θέλης, ὅλον πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἷ μεμιγμένον;
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’· ἐπεί μ’ ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ’ ἀν ύπο τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν’ ὄχλον τόνδ’ ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἷ κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ’ ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ’ ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ύπο τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ’ οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ’ ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ’ ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν’ ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ’ εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,

- [238] **κάπειτα συνδήσαντες** ές θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες** ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὐκουν κοπίδας** ώς **τάχιστ'** ἵων
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον** ξύλων
und großen
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις;** ώς **σφαγέντες** αὐτίκα
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
den meinen von
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαΐτα τῷ κρεανόμῳ,**
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
so über voll doch berg weidig.
- [248] **ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοιωμένω**
genug mir geschmaust habenden
- [249] **ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,**
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίον' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκουντο ξένοι.**
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.**
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἶνου σκύφου**
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβὼν**
und genommen habend
- [258] **ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἔπειτι κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἔγω; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,**
o schönstes o kykloisch Wesen,

- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἐγὼ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περυνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Παδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἔρεσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ιλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ιλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἔσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Έλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἡ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Έλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht

- [297] ὅν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἄλλ' ἔμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήση καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς Θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἔμοῦ κρείσσων Θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτον ἡ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,

- [327] **έπεκπιών γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**
in schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βιορέας χιόνα Θρήκιος χέη,**
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν**
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,**
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**
gebärend die meinen
- [334] **ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,**
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ήμέραν**
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους**
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,**
verschieden machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ**
die aber meine ich
- [341] **οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.**
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξένιά τε λήψη τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὥ,**
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας**
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σήν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.**
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῶ**
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.**
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν**
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.**
hafen los auch
- [350] **ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,**
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου**
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.**
und auf
- [353] **σύ τ', ὦ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι', ὕρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,**
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὡν θεός.**
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,**
der weiten o
- [357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι**
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] **ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο**
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
- [360] **δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.**
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom Altar weg die
- [366] **Κύκλωψ Αίτναϊος ξενικῶν**
Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὡς τλάμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elander, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht
- [374c] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος**
allein dem Alleinen
σκάφος.

- [374d]
- χα
με
zw
αύ
άδ
die

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
ο was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεϊ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρίσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυδὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλαστείας ἐσχάρας βαλὼν ἐπι,
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend

- [394] **ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber die übrigen,
[395] **Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und
[396] **ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**
als aber bereit alles dem Götter verhassten
[397] **Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο**
zusammen gefasst habend zwei
[398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ**
der meinen, und in
[399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**
den zwar in bronze gehämmert,
[400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401] **παίων πρὸς ὄξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
[402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας**
und weg gerafft habend
[403] **λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**
heftig
[404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
[405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων**
ich aber der leidende von gießend
[406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
[407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
[408] **πτηξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ.**
zusammen gekauert habend aber nicht
[409] **ἔπει δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεὶς βαρύν,**
aus lassend schwer,
[411] **ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**
mir etwas göttlich gefüllt habend
[412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses
[413] **λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses o des meerischen
[414] **σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**
dieses welcherlei von
[415] **Θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen
[416] **ὁ δ' ἕκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**
der aber übervoll seiend der schamlosen
[417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**
und in einem Zug gezogen habend
[418] **κάπινεσ' ἄρας χείρα· Φίλτατε ξένων,**
erhoben habend Liebster
[419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**
schön der zu schön
[420] **ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,**
genossen habend aber ihn als ich,
[421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι**
eine andere erkennend dass
[422] **τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**
ihn und bald.
[423] **καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων**
und in der Tat zu ich aber nach gießend

- [424] **ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.**
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ**
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, Θέλω.**
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
un gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**
immiten.
- [431] **οἱ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ώσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος**
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—**
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.**
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,**
o liebster, wenn denn diese
- [438] **Κύκλωπος ἐκψυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
entronnen habend unheiligen
- [439] **ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**
nun wirklich jetzt welche
- [442] **Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.**
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ', ώς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον**
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**
zu zu
- [446] **Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδες Βακχίου ποτῷ.**
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν**
einsam ergriffen habend ihn
- [448] **σφάξαι μενοινῆς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.**
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἡ πιθυμία.**
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.**
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμοιο μὲν αὔτον τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**
zwar ihn von diesem sagend
- [452] **ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**
dass nicht dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**
nur aber habend angenehm

- | | | | |
|-------------------|---|--|----------------------|
| [454] | ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος | wenn aber | überwältigt werdend |
| [455] | ἀκρεμὸν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις, | in | irgendeiner, |
| [456] | ὸν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον, | den ich diesem ab gespitzt habend | Spitze, |
| [457] | ἔς πῦρ καθήσω· κάθ', ὅταν κεκαυμένον | in und dann, | wenn geglüht seiend |
| [458] | ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ | ihn, erhoben habend heiß in mittlere | |
| [459] | Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξια πυρί. | | auch |
| [460] | ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ | aber wie irgendeiner passend machend | |
| [461] | διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, | mit beiden | |
| [462] | οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ | so | in im lichttragenden |
| [463] | Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας. | und | |
| [464] [Χορός]: | ἰοὺ ιού, | ioú ioú, | |
| [465] | γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν. | den | |
| [466] [Οδυσσεύς]: | κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε | und dann und dich und Freunde | auch |
| [467] | νεώς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος | schwarzen hohlen eingestiegen habend | |
| [468] | διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός. | mit doppelten von dieser | |
| [469] [Χορός]: | ἔστ' οὖν ὅπιας ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ | also wie dass wohl gleichsam wie | |
| [470] | κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα | und ich des blind machenden | |
| [471] | δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. | denn dieses | |
| [472] [Οδυσσεύς]: | δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον. | jedenfalls: groß denn dessen zu ergreifen. | |
| [473] [Χορός]: | ώς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος, | so dass und wohl hundert | |
| [474] | εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὄλουμένου | wenn des des schlecht zugrunde gehenden | |
| [475] | ὅφθαλμὸν ώσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν. | gleich wie | |
| [476] [Οδυσσεύς]: | σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι· | nun- denn | |
| [477] | χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι | und wenn den | |
| [478] | πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἀνδρας ἀπολιπὼν φίλους | ich denn verlassen habend Freunde | |
| [479] | τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. | die drinnen seienden nicht allein | |
| [480] | καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν· | doch wohl, | |
| [481] | ἄλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, | aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde, | |
| [482] | ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. | mit denen mit denen hierher, allein. | |

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον.
den Ungebildeten.
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐίάζει
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,
papa-pā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις
zu

- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. -
—paparâ· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἰμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἐγώ.
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοιδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.

o getrunken habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend

[538] [Οδυσσεύς]: δὸς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.
siehe da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλη.
damit nicht vorüber gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehlend du ihn in

[548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand- aber welchen genommen habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖ· δὸς οὕτως.
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: Θέές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κἄτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗ ᾗ, τί δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', Ὡ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἅμπελος τὴμῇ χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον υηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγένος δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh mir bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
nun, edle

- [591] **ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῳ παρειμένος**
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.**
bald aus schamloser
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν**
aber von innen
- [594] **παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
anderes außer
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.**
aber wie
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.**
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
aber in bevor irgend etwas den
- [598] **ἀπάλαμψον· ως σοι τάνθάδ' ἐστὶν εύτρεπη.**
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ**
Ätna ischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**
hell angefeuert habend einmal,
- [601] **σύ τ', ω μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,**
du doch, o der schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα**
ihn und und
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ως θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαιμόνιον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht tragenden
- [612] **ἥδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυδὸς ἄσπετον**
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
aber
- πρασσέτω·
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπός, ως πίη κακῶς.**
damit schlecht.
- [619] **κάγω**
und ich

- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu lieb tragend po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν ἐρημίαν.**
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δόμματος**
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστὶν καλῶς.**
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**
brennenden genommen habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἔστῶτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das gleiche wohl mir die denn
- [639] **ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὅμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἔστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst wirkend den in den

- [648] **στείχονθ' ύφαπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχίαν**
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ιώ· γενναιότατ' ὡ**
io io· edelster
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιέτε τὰν ὄφρὺν**
die
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
den
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς**
nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ἄμοι, κατηνθρακώμεθ' ὁφθαλμοῦ σέλας.**
weh mir,
- [664] [Χορός]: **καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.**
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ἄμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.**
weh mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;**
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός γε φαίνη.**
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὗτίς μ' ἀπώλεστ'.**
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδίκει.**
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὗτίς με τυφλοῖ βλέψαρον.**
Niemand mich

[673b] [Χορός]:

οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;**
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δὲ Οὔτις ποῦ στιν;**
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὅρθως ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**
der damit richtig mich

[677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.**
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;**
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese den

[681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
an derselben dem

[683] **ἔχεις;**

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel doch zu den

[684] **παίσας κατέσαγα.**
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: **καὶ σε διαφεύγουσί γε.**
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**
nein dorthin

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
dortherin zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶμαί κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτος ἐστί σου.**
aber nicht mehr sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;**
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von dir

[690] **ψυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.**
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' οὐ φύσας ὄνομαζ' Όδυσσέα.**
dasselbe doch der gezeugt habende

- [693] **δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
aber der unheiligen
- [694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην**
schlecht denn wohl doch
- [695] **εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.**
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰσī· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
weh- alter
- [697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**
blinde denn aus von dir mich
- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἔθέσπισεν,**
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
dich und das was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος**
ich aber auf und
- [703] **ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] **αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.**
mit denselben geworfen habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὥν τυφλός,**
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσέως**
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige